

УДК: 370.371.(575.2)

*Жаманкулова Г. препод. кафедры русской филологии, Кыргызско-Узбекский университет, Кыргызстан, г. Ош. Кыргызстан, г. Ош.
Zhamankulova G. teacher. Department of Russian Philology, Kyrgyz-Uzbek University, Kyrgyzstan, Osh. Kyrgyzstan, Osh.*

Табу и Эвфемизм как взаимосвязанные понятия в культуре языка

Taboo and Euphemism as interrelated concepts in the culture of language

Аннотация. Статья посвящена одной из актуальных проблем современной методики преподавания – коммуникативному методу обучения в лингвистике. В настоящее время, в период глобализации и интернационализации, когда развитие контактов между различными народами и культурами достигло поразительного масштаба, проявляется не малая заинтересованность к другим культурам, и значимым становится всеобщее внимание к проблеме межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Annotation. The article is devoted to one of the urgent problems of modern teaching methods - the communicative method of teaching in linguistics. At present, in the period of globalization and internationalization, when the development of contacts between different peoples and cultures has reached an astonishing scale, there is no small interest in other cultures, and the general attention to the problem of interlanguage and intercultural communication is becoming significant.

Ключевые слова: этнографическое, тотемическая табуация, эвфемизм, эффективность, коммуникант, инстинкт, манипулирование, запрет.

Key words: ethnographic, totemic taboo, euphemism, efficiency, communicant, instinct, manipulation, prohibition.

Изучение следов табу в языке существенно не только для языкознания, но и для истории, этнографии и др. Табу - строжайший запрет на различные поступки людей, которые способны предотвратить их последствия. Табу является не только строгим запретом на совершение какого-либо действия, действия которые являются либо священными, либо несущими проклятие для обывателей, под угрозой сверхъестественного наказания, но и на употребление табуированных слов и выражений. Табу является универсальным и существует в каждом языке, табу порождает эвфемизм.

Появление эвфемизма является одним из каналов, через который люди выражают свои мысли, не задевая запретные темы [1, с. 791].

Табу - это в первую очередь понятие этнографическое. Первобытные люди, не зная тайны природы, считали различные природные явления следствием влияния сил злых духов, и убегали от называний своими именами, на которые налагался табу. Таким образом, основой изначального табу являлся страх, причиной которого были религиозные верования и магия. Табу может распространяться и на факты языка, так как с древних времен люди верили в то, что при содействии языка проявляется магическое действие слова. Суеверное опасение от заклинаний, магического действия слова, прямого наименования породило запреты на лексемы, дозволенные только жрецам, вождям. Также, обычно отдельные предметы, явления и действия люди из суеверия называли не своими именами, а в переносном значении. Поэтому такие табуированные архаичные наименования заменяются эвфемизмами.

Эвфемизм - это замена грубых, неприличных или неуместных в данном контексте выражений нейтральными словами или словосочетаниями. В каждом языке имеется свое языковое слово и применение, от которого сознательно избегают, так как они считаются, неприятными, грубыми, нетактичными, унижительными. Поэтому людям нередко приходится использовать другие слова, т.е. выражаться эвфемизмами. Применение эвфемизма с развитием новой цивилизации также развивается все больше и больше. И сегодня в нашем современном мире эвфемизм, как языковое средство, занимает значимое место в жизни и играет свою роль как в кыргызском, так и в русском языках. Изучение свойств эвфемизмов представляется важным в плане типологии значения слова, так как «от структуры обозначения зависит эффективность информации, выраженной в языковой форме» [2, с. 68].

В коммуникативном процессе было примечено, что чем жестче табу, тем труднее коммуникантам найти подходящие слова или способ реагирования. Поэтому, эвфемизм как один из видов стилистических средств позволяет разнообразить речь в зависимости от разговорных ситуаций, при необходимости скрывать свои намерения, тем самым избегать и не создавать неудобства, которые могут произойти при нарушении табу. Мы нуждаемся в эвфемизации слов, так как язык нуждается в табу и эвфемизмах: они поддерживают определённый культурный уровень речевого общения, а также этические нормы речевого поведения. Эвфемизм, обладая своей собственной спецификой, рассматривается как обратная сторона табу. Прежде чем говорить, человек должен думать, говорить грешно или же не прилично, и в таких ситуациях надо использовать такими заменителями единиц, которых называют эвфемизмами [3, с. 25]. Например, в качестве примера рассмотрим следующие русские эвфемистические фигуры:

- (заботящий, вместо, опекун);
- (Врачи общей практики - Семейный врач);
- (меры по прекращению - депортация);
- (торговый представитель - агент);
- (образование дистанционного - глупый);
- (домиций - жилой или деловой дом);
- (утвердительный - авторитарный);
- (собеседник - многоязычный, плохой слушатель);
- (экстраверт - нахальный);
- (менеджер - смотритель);
- (оценка продвижения - распространять цензуру);
- (освободить - увольнять);
- (дом удовольствий - бордель);
- (промыш. парк - промыш. объединение);
- (правильно - педантично);
- (творческий учет - фальсификация учета);
- (линии, выражения лица - складка)
- (фермер - крестьянин);
- (сельскохозяйственная - деятельность ферма);
- (ликвидировать - убийство);
- (дородный – жирный) [4].

Выше перечисленные примеры, показывают, как мир эвфемизации является чрезвычайно широким в повседневной жизни русской культуры. В каждом языке есть слова, употребление которых инстинктивно или намеренно избегают, поскольку их считают, те, кто говорит или слушает, либо неприятными, грубыми, невежливыми, низкими.

В лингвистическом словаре эвфемизмы определяются как эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [5, с. 63]. Также, Сапарбаев пишет, что эвфемизм в кыргызской лингвистике обозначает «сылык сүйлөймүн» (говорю деликатно, вежливо) [6, с. 790]. Например, под эвфемизацию попадают, следующие слова: - вместо картаң (старик) – называют аксакал, байбиче, улуу, улгайыңкы, пайгамбар жашындагы, токтолуп калган. В тех случаях, когда люди обмениваются мнениями, они должны быть очень осторожны в своих речах, должны по возможности найти подход, с уважением заменяя другими словами. Также, Мечковская Н. В. отмечает, что удерживая черты магического («инструментального») отношения к слову, табу в современном обществе осложняется некоторыми другими целями – такими, как сохранения традиционных культурных норм (соображения «такта», «приличий», психологической уместности), а также идеологический контроль, манипулирование массовым сознанием и.т.п. [7, с. 37].

Итак, табу как словесное или языковое явление обозначает «запрет на употребление определенных слов, вызванный в основном социальными факторами: этикетом, т.е. степенью тактичности говорящего. Кроме того, табу можно понимать как табуирование лингвистических единиц – тон и интонации. Целью табу, с данной точки зрения, является запрет не самого понятия, а слова, его обозначающего. То есть суть табу заключается в замене или преобразовании одного названия другим, более приемлемым в определенной ситуации.

Выводы:

1) Отмечены теоретические подходы, характеризующие межкультурную коммуникацию. Приведены примеры моделей межкультурного общения с практической значимостью в употреблении табу. Также рассмотрена межкультурная коммуникация, как совокупность различных форм взглядов индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

2) Рассмотрен ряд вопросов относящиеся к темам табу и эвфемизм, как взаимосвязанные понятия со сходными лингвистическими явлениями, и выявляются различные основания для исследуемых феноменов, обосновывается необходимость изучения эвфемистического варьирования в рамках психолингвистического подхода. Также проведено сопоставление значения и функции табу в русской и кыргызской лингвокультурах.

3) Отмечено, что обычаи в отношении тотемической табуации русских и кыргызов довольно разнообразны. Рассмотрена суть тотемической табуации. Выявлено, отношение табу к различным действиям, действительности значительно глубже и шире в понимании. Таким образом, табуацию рассматриваем как загадочное явление природы, и огромная масса запретов прямо связана с природным явлениям, т.е. тотемизмом. Поэтому роль табу значительно отличается ярко выраженными оценочными, экспрессивными и функциональными компонентами. Табу требует не только серьезного и бережного отношения людей, но и ценностного, так как табу отражает национально – культурную и историческую ценность, формируя национальную картину мира.

Литература

1. Алиева Р.В. Особенности передачи фразеологизмов в иноязычном тексте // Вопросы устойчивого развития общества. 2020. №3-2. С.797-802.
2. Колшанский, Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке [Текст] / Г.В.Колшанский. – М.: Наука, 1975. – 231с.
3. Алиева Р.В. Проблемы современного переводоведения в аспекте стиливых особенностей художественного текста // Вестник филиала федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный социальный университет» в г. Ош Киргизской Республики. 2018. № 1 (17). С. 25-28.

4. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С.Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608с.
5. Алиева Р.В. Пути формирования неологизмов в современном русском языке и их типы // Наука. Образование. Техника. 2019. № 3 (66). С. 63-67.
6. Алиева Р.В. Своеобразие перевода диалогической речи романа И.С. Тургенева «Рудин» на кыргызский язык // Вопросы устойчивого развития общества. 2020. №3-2. С.790-796.
7. Мечковская, Н.Б. Лекции по филологии и истории религий [Текст] /Н.Б.Мечковская. – М.: ФАИР, 1998. – 352с.